

DOI: 10.35643/Info.30.2.10

Dossier: terminología en la era digital: innovación, inclusión y diversidad

Diseño de infografías terminológicas multilingües en reproducción asistida: una herramienta para facilitar el acceso al conocimiento especializado

Design of multilingual terminology infographics in assisted reproduction: a tool to facilitate access to specialised knowledge

Conceção de infografias terminológicas multilingues no domínio da reprodução assistida: uma ferramenta para facilitar o acesso a conhecimentos especializados

Ana Reyes Herrero^a ORCID: [0009-0006-4315-3332](https://orcid.org/0009-0006-4315-3332)

Ovidia Martínez Sánchez^a ORCID: [0009-0003-1557-4816](https://orcid.org/0009-0003-1557-4816)

^aUniversidad de Alicante, España, 03690. Correos electrónicos: ana.reyes@ua.es, ana.reyes@ua.es.

Resumen

Los lenguajes de especialidad, como el médico, están cargados de terminología, lo que dificulta su comprensión por parte de los pacientes. La infografía terminológica es un recurso visual educativo, interactivo y multicapa que facilita el acceso a información especializada (Vidal Sabanés, 2021) y promueve la *culturalización en salud*. Este estudio, en el marco del Proyecto Neotermed (CIAICO/2021/074), presenta el diseño de un conjunto de infografías terminológicas multilingües y digitales en reproducción asistida (RA). Las cuatro áreas temáticas clave incluyen tratamientos de fertilidad, problemas de fertilidad, pruebas de fertilidad y patologías. El contenido en español se tradujo a inglés, catalán, francés, italiano y alemán, y se adaptó a las necesidades del público de la Comunidad Valenciana, pionera en tratamientos de RA y al principal usuario final: la clínica IVF-Life de Alicante. Las encuestas a pacientes guiaron el diseño del contenido para crear un prototipo funcional como producto de transferencia. Además, se adaptaron tanto el texto origen como el texto meta siguiendo las directrices de la Unión Europea sobre lenguaje claro y otras instituciones. Este recurso, desarrollado en colaboración con especialistas en salud, lingüistas,

tradutores y un diseñador gráfico, busca mejorar la resiliencia, el bienestar y la alfabetización en salud de los pacientes, de manera que implique un impacto social.

Palabras clave: INFOGRAFÍA TERMINOLÓGICA; COMUNICACIÓN MÉDICO-PACIENTE; REPRODUCCIÓN ASISTIDA; ALFABETIZACIÓN EN SALUD.

Abstract

Specialised languages, such as medical language, are loaded with terminology, which makes them difficult for patients to understand. Terminology infographics are educational, interactive and multi-layered visual resources that facilitate access to specialised information (Vidal Sabanés, 2021) and promote culturalisation in health. This study, part of the Neotermed project (CIAICO/2021/074), presents the design of a series of multilingual and digital infographics on assisted reproduction (AR) terminology. The four main topics are fertility treatments, fertility problems, fertility tests and pathologies. The Spanish content was translated into English, Catalan, French, Italian and German and adapted to the needs of the audience in the Valencian community, a pioneer in AR treatments and the main end-user, the IVF-Life clinic in Alicante. Patient surveys guided the design of the content, in order to create a functional prototype as a transfer product. In addition, both the source text (TO) and the target text (TM) were adapted according to the European Union guidelines on clear language (2015) and other institutions. Developed in collaboration with health professionals, linguists, translators and a graphic designer, this resource aims to improve patient resilience, wellbeing and health literacy in a socially impactful way.

Keywords: TERMINOLOGY INFOGRAPHICS; DOCTOR-PATIENT COMMUNICATION; ASSISTED REPRODUCTION; HEALTH LITERACY.

Resumo

As linguagens de especialidade, como a linguagem médica, estão repletas de terminologia, o que dificulta a sua compreensão por parte dos pacientes. As infografias terminológicas são um recurso visual, educativo, interativo e multifacetado que facilita o acesso à informação especializada (Vidal Sabanés, 2021) e promove a literacia em saúde. No âmbito do Projeto Neotermed (CIAICO/2021/074), este estudo apresenta a conceção de um conjunto de infografias terminológicas multilingues e digitais sobre reprodução assistida (RA). As quatro áreas temáticas principais incluem tratamentos de fertilidade, problemas de fertilidade, testes de fertilidade e patologias. O conteúdo em espanhol foi traduzido para inglês, catalão, francês, italiano e alemão, tendo sido adaptado às necessidades do público da Comunidade Valenciana, pioneira nos tratamentos de RAe à realidade da clínica IVF-Life, em Alicante, que será a principal utilizadora. Os inquéritos aos pacientes orientaram a conceção do conteúdo para criar um

protótipo funcional que possa ser transferido para um produto final. Além disso, tanto o texto de partida (TO) como o texto de chegada (TM) foram adaptados de acordo com as diretrizes da União Europeia sobre linguagem clara (2015) e de outras instituições. Este recurso, desenvolvido em colaboração com especialistas em saúde, linguistas, tradutores e um designer gráfico, visa melhorar a resiliência, o bem-estar e a literacia em saúde dos doentes de uma forma socialmente impactante.

Palavras-chave: TERMINOLOGIA INFOGRÁFICA; COMUNICAÇÃO MÉDICO-DOENTE; REPRODUÇÃO ASSISTIDA; LITERACIA EM SAÚDE.

Fecha de recibido: 15/06/2025

Fecha de aceptado: 21/08/2025

1. Introducción

A lo largo de la historia, la medicina ha sido una de las disciplinas científicas más influyentes en la sociedad, ya que abarca una de las preocupaciones más importantes del ser humano: su salud. Este impacto no solo se manifiesta en los avances científicos, sino también en la relación entre los profesionales sanitarios y sus pacientes. En este escenario, la interacción médico-paciente se erige como una situación oportuna para el conocimiento especializado y habilidades comunicativas. Para que esta relación sea efectiva, el profesional debe combinar un dominio técnico de la medicina, a saber, la jerga médica, con la capacidad de transmitir información de manera clara y comprensible, adaptada a las necesidades y el nivel de comprensión del receptor (García-Izquierdo y Muñoz-Miquel, 2015). Sin embargo, este proceso está plagado de desafíos debido a la complejidad del lenguaje médico y la especialización inherente a los textos biosanitarios (Lalanda, 2019) así como la abundancia de «mecanismos que crean una enorme ambigüedad y oscurantismo» (Terroba, 2016) tales como tecnicismos, extranjerismos, siglas, abreviaturas o incluso errores ortográficos.

La terminología, como componente esencial del conocimiento especializado, refleja el avance constante de la medicina y las ciencias de la salud. Este

desarrollo da lugar a la creación de nuevas unidades léxicas, conocidas como neologismos, que surgen para designar conceptos previamente inexistentes, como enfermedades, tratamientos y tecnologías innovadoras (Cremades, 2003; Barona, 2004; Mayor, 2008; Guardiola i Baños, 2011; Estopà, 2015). En campos como la reproducción asistida (RA), estos nuevos conceptos tienen un impacto directo en la vida de las personas, lo que hace imprescindible una terminología accesible que facilite su comprensión por parte de profesionales, pacientes y la sociedad en general (Martínez y Santamaría, 2023).

La transmisión del conocimiento especializado no es unidireccional, ya que el rol activo de los pacientes es clave para adaptar los discursos médicos a públicos no expertos. Tercedor et al. (2014, p. 95) destacan que

La terminología se hace eco de la transmisión del conocimiento especializado a pacientes y por parte de pacientes, y [...] los recursos que permiten adecuar la información a público lego son —o deben ser— objeto de trabajo en la creación de herramientas terminográficas.

No obstante, en el campo de la RA, la falta de familiaridad con los términos especializados puede generar una barrera comunicativa significativa para los y las pacientes, quienes enfrentan estrés emocional, presión social y un esfuerzo económico (Martínez y Santamaría, 2023). Para superar esto, es fundamental recurrir a estrategias como la desteminologización y el lenguaje claro, que convierten información especializada en un discurso comprensible sin perder precisión científica. La desteminologización reformula términos especializados para facilitar su comprensión por destinatarios inexpertos en el tema científico-técnico tratado por el emisor mediante el uso de marcadores reformulativos o definiciones (González, 2023). El lenguaje claro, por su parte, promueve textos sencillos y transparentes para que los ciudadanos puedan entender el mensaje que se les quiere transmitir, ejerzan sus derechos y cumplan con sus obligaciones (Da Cunha, 2022).

De manera complementaria, el uso de recursos visuales, como folletos e infografías, ha demostrado ser altamente eficaz para mejorar la accesibilidad y comprensión de la información médica. Un ejemplo para destacar es el proyecto OncoTRAD, [1] una iniciativa que busca desarrollar una plataforma web destinada a pacientes en la que se ofrezca información veraz basada en la

traducción y adaptación de artículos científicos especializados en oncología. Este tipo de herramientas ha demostrado su impacto en la divulgación científica y la alfabetización en salud (Cobos, 2021, 2024; Torres, 2023).

En particular, las infografías han demostrado su capacidad para cerrar brechas comunicativas entre profesionales sanitarios y pacientes. Ejemplos notables incluyen las infografías terminológicas de Vidal Sabanés y Estopà (2025) sobre el cáncer de mama, así como aquellas desarrolladas sobre la covid-19 (Pulido et al., 2021) y salud mental (Giulfo, 2021). Este artículo tomará como referencia la metodología de las infografías elaboradas por Vidal Sabanés (2021) como modelo piloto para el diseño de infografías de RA.

1.1. Fundamentos teóricos

1.1.1. Lenguaje claro y accesibilidad en la comunicación médica

El lenguaje claro, como técnica de redacción que adapta textos especializados a las necesidades del receptor, es esencial para mejorar la accesibilidad en la comunicación médica. Según la Federación Internacional del Lenguaje Claro, un texto está en lenguaje claro si su redacción, estructura y diseño son tan transparentes que los lectores a los que se dirige pueden encontrar lo que necesitan, entender lo que encuentran y usar esa información (International Plain Language Federation, s. f.). Asimismo, en español se reconoce la importancia del lenguaje claro en la comunicación científico-técnica, tanto a nivel especializado como de divulgación, para fomentar la colaboración interdisciplinaria (Zawoznik, 2021, en Marazzato, 2021).

De hecho, diversas instituciones, como la Real Academia Española, la Comisión Europea y la Asociación Española de Normalización, fomentan el uso del lenguaje claro a través de guías y manuales. Estas iniciativas no solo buscan reducir brechas comunicativas, sino también mejorar la comprensión en sectores como la medicina, el derecho y la administración pública. La *Guía panhispánica de lenguaje claro y accesible* (Real Academia Española, 2024, p. 27) subraya además la importancia de mitigar la asimetría de poder entre interlocutores y señala que «no solo se ha de facilitar la comprensión del lenguaje, sino también

disminuir la asimetría de poder que suele presentar entre los interlocutores; por ejemplo, entre el médico y el destinatario».

De acuerdo con la norma UNE-ISO 24495-1:2024, múltiples estudios han demostrado que el uso del lenguaje claro ahorra tiempo y dinero a lectores y organizaciones e instituciones, incluidos hospitales, en los que la comunicación clara mejora la atención y optimiza procesos. A diferencia de la lectura fácil, dirigida a personas con dificultades de comprensión, el lenguaje claro está diseñado para el público general. La norma identifica cuatro principios fundamentales que debe tener un texto para garantizar la eficacia del lenguaje claro:

- Pertinente: ofrece al lector solo lo necesario, adaptado a su nivel de alfabetización, lenguaje y contexto cultural.
- Encontrable: presenta un diseño lógico y estructurado que permite localizar información fácilmente, con títulos claros y contenido bien organizado.
- Comprensible: usa lenguaje sencillo, frases claras y elementos visuales para asegurar una fácil comprensión.
- Utilizable: valida que el texto sea práctico mediante pruebas con lectores y revisiones constantes para mantener su relevancia.

En la medicina, el uso de un lenguaje afable y cercano tiene beneficios concretos, como la mejora en la comprensión de patologías, el refuerzo de la confianza entre médico y paciente, la disminución de errores en la ingesta de fármacos y la reducción del abandono de tratamientos. Estos logros destacan la importancia de adoptar los principios del lenguaje claro para fortalecer la relación médico-paciente y mejorar los resultados en la atención sanitaria (Real Academia Española, 2024).

1.1.2. Infografía terminológica

La infografía terminológica es un recurso visual diseñado para transmitir términos especializados de un ámbito concreto, como la RA, de manera educativa, interactiva y multicapa (Vidal Sabanés, 2021). Es educativa porque se centra en facilitar el aprendizaje y la comprensión de conceptos complejos mediante un diseño didáctico. Es interactiva ya que, al ser alojada en plataformas digitales,

permite a los usuarios navegar por diferentes niveles de información según sus intereses y necesidades. Finalmente, es multicapa porque organiza la información en distintos planos, avanzando desde lo general hasta lo específico. Por ejemplo, para las infografías de Neotermed, puede presentar inicialmente un conjunto de tratamientos de fertilidad, seguido por un tratamiento en particular con sus secciones, y, finalmente, incluir una definición detallada (véase el apartado 4).

El uso de infografías en el campo médico se justifica por su eficacia como herramienta para difundir terminología y transmitir información médica a un público no especializado, fomentando así la *culturalización en salud* (Estopà, 2021). El interés y la novedad de este recurso radica en la ausencia de estudios aplicados específicamente al campo de la RA y a los grupos destinatarios seleccionados. A modo de contraste, cabe mencionar que las infografías interactivas promovidas por el Termet, como la de *Salut sexual i reproductiva. Termes clau* [2] son, en realidad, un glosario terminológico con definiciones y equivalencias multilingües. Por su parte, las infografías propuestas en este capítulo están diseñadas para pacientes de RA y tienen un formato multicapa e interactivo orientado a la comprensión divulgativa en diversas lenguas.

1.1.3. Proyecto Neotermed

El proyecto Neotermed [3] surge del creciente interés social en el ámbito de las ciencias de la salud, particularmente en el discurso biomédico de la RA. La comprensión del léxico especializado resulta esencial para que la población acceda a los avances médicos y participe activamente en ellos. Por tanto, el objetivo principal de Neotermed es el análisis multidimensional de la estructura conceptual y la red terminológica del discurso biomédico teniendo en cuenta las necesidades específicas de sus destinatarios principales: por un lado, estudiantes universitarios de biomedicina que comienzan a familiarizarse con este vocabulario y, por otro, pacientes que inician largos procesos de tratamiento y enfrentan por primera vez unidades léxicas especializadas.

Entre los principales resultados del proyecto destaca la creación un «Vocabulario de reproducción asistida» [4] y un conjunto de infografías terminológicas

multilingües dirigidas a pacientes y diseñadas en español, inglés, francés, italiano, alemán y valenciano. Ambos recursos se desarrollaron siguiendo el principio de adecuación de la teoría comunicativa de la terminología (Cabré, 1999), que establece la necesidad de elaborar glosarios a partir de textos auténticos y en función de las necesidades comunicativas de los usuarios finales. En este contexto, las infografías están concebidas para facilitar el acceso al conocimiento de los términos asociados a la RA. Además, estas herramientas no solo buscan reducir las barreras lingüísticas y cognitivas, sino también fomentar la alfabetización en salud e incorporar una perspectiva de género.

2. Objetivos

2.1. Crear un recurso terminológico en reproducción asistida

Dentro de los objetivos del proyecto Neotermed, se encuentra el de elaborar recursos terminológicos de RA atendiendo a un destinatario concreto. Por un lado, el «Vocabulario de reproducción asistida» se ha diseñado para estudiantes universitarios, aunque también se trata de un recurso valioso para traductores y mediadores lingüísticos. Por otro lado, nos encontramos con unas infografías terminológicas de RA dirigidas a los y las pacientes, es decir, un público generalmente no especialista en la materia.

Con este recurso, se espera mejorar la resiliencia, el bienestar y la salud mental de los y las pacientes que buscan información y van a someterse a un tratamiento de fertilidad. Asimismo, se pretende mejorar el nivel de alfabetización en salud de los destinatarios, lo que genera un impacto social significativo.

Este trabajo se ha desarrollado en colaboración con especialistas de la salud, lingüistas, traductores y un diseñador gráfico. Además, gracias a su característica de ser un recurso de transferencia, contamos con la colaboración de la clínica IVF-Life de Alicante, referente para pacientes nacionales e internacionales que deciden realizarse tratamientos y técnicas de fertilidad en España, y más concretamente en la provincia de Alicante.

Las infografías terminológicas creadas se centran en la especialidad de la RA, y se caracterizan por ser educativas, interactivas y multicapa (Vidal Sabanés, 2021). Este recurso, accesible en formato digital en <https://saludreproductiva.info/>, ofrece una navegación intuitiva y presenta un componente didáctico significativo. Asimismo, se incluyen distintos niveles de información e infografías relacionadas temáticamente. Además de esto, están disponibles en seis lenguas diferentes (español, valenciano, inglés, alemán, francés e italiano) atendiendo a los y las pacientes que acuden a IVF-Life.

2.2. Facilitar la comprensión del contenido médico de reproducción asistida en múltiples lenguas

Como ya se ha adelantado, las infografías terminológicas están disponibles en seis lenguas diferentes: español, valenciano, inglés, italiano, francés y alemán. Esta elección no ha sido aleatoria, sino que se basa en las lenguas que más hablan los y las pacientes que acuden a IVF-Life a realizarse un tratamiento.

De acuerdo con los datos proporcionados por la clínica, las primeras visitas que se realizaron en 2023 se gestionaron en seis lenguas diferentes. Entre ellos, el inglés representa el 37,30 % del total, seguido muy de cerca por el español (31,70 %). En menor medida, aunque también con un alto porcentaje, tenemos que el alemán se usó en 20,60 % de las primeras visitas, y el francés en el 6 %. Observamos así las lenguas que más hablan los y las pacientes que acuden a IVF-Life. El italiano se ha incorporado en el 2024, por lo que implementarlo en las infografías terminológicas puede definir la elección de los pacientes que lo hablan para acudir a esta clínica a realizarse el tratamiento. El valenciano se incluyó debido a los factores socioeconómicos de peso en este campo dentro de la Comunidad Valenciana y con el objetivo de promover esta lengua como vehículo de comunicación científica.

2.3. Responder a las necesidades de las pacientes a través de encuestas clínicas

Debido a que las infografías son un recurso de transferencia orientado a un público concreto, era necesario detectar las necesidades de las pacientes con el fin de escoger qué contenido incluir. Por este motivo, se ha realizado un cuestionario que se ha distribuido entre mujeres que se han sometido a un tratamiento de RA en el pasado o al momento de llevar a cabo esta etapa del proyecto.

Este cuestionario nos ha ayudado a detectar los problemas con los que se encuentran las pacientes cuando se enfrentan a textos sobre fertilidad y RA. Así, hemos podido seleccionar los campos temáticos y la terminología a incluir en las infografías terminológicas.

2.4. Validar el uso de inteligencia artificial para generar definiciones

Dentro de la estructura de las infografías, que se detalla más adelante, se han creado unas infografías pequeñas que contienen definiciones de los términos médicos más frecuentes presentes en las capas de cada una de las infografías. Son términos que se han definido siguiendo las indicaciones de la Comisión Europea en cuanto al Uso de un Lenguaje Claro (2015), con el fin de proporcionar definiciones adaptadas al conocimiento de los y las pacientes que van a tener acceso a este recurso. Así, se ha obtenido un glosario conformado por 80 términos frecuentes en el campo de la RA y con sus definiciones en cada lengua.

A pesar de que la idea inicial era crear las definiciones desde cero, finalmente hemos partido de las definiciones de cada uno de los términos presentes en el «Vocabulario de reproducción asistida». Para ello, nos hemos ayudado de la inteligencia artificial (IA). Puesto que consideramos que esta tecnología es un complemento para profesionales y usuarios, hemos aplicado el uso de la IA generativa para obtener una definición inicial de cada uno de los términos que conforman el glosario. El resultado que nos ha dado no es la definición definitiva,

pues posteriormente se ha corregido e implementado antes de ser avalada científicamente. Las herramientas de IA que se han utilizado en esta etapa del proyecto son el *chatbot* ChatGPT y su versión de pago ChatGPT Plus.

3. Metodología

En este apartado, se detallan los diferentes subapartados que conforman la metodología empleada para el desarrollo de las infografías. Este producto fue diseñado y desarrollado a lo largo del año 2024, por lo que todas las etapas y actividades descritas corresponden exclusivamente a dicho período.

3.1. Análisis de necesidades de las pacientes

3.1.1. Diseño y aplicación de encuestas clínicas a pacientes

La encuesta dirigida a pacientes se ha realizado en el *software* Google Forms, y se ha distribuido por distintos canales para conseguir un número considerable de respuestas. El cuestionario se presenta en español y las respuestas son totalmente anónimas; no se ha almacenado ningún tipo de información de las participantes.

Para su creación, nos hemos basado, por un lado, en el contenido presente en las páginas web de las clínicas de RA de la Comunidad Valenciana. Por otro lado, para poder realizar un análisis sociocultural, también se ha incluido una sección de información personal y sobre la percepción que tienen las mujeres sobre la fertilidad y la RA y sus tabúes.

De esta manera, el cuestionario está conformado por 30 preguntas que se adscriben en una de las secciones mencionadas anteriormente. Como podemos observar en la tabla, el número de preguntas varía dependiendo de la sección; la de mayor cantidad de preguntas es «Análisis lingüístico».

Sección del cuestionario	Número de preguntas
Información personal	9
Análisis lingüístico	15
Percepción personal	6

La primera sección nos proporciona información sobre la edad de la participante, el nivel de estudios que han alcanzado y su experiencia con los tratamientos y las técnicas de RA. En definitiva, nos ayuda a analizar los resultados teniendo en cuenta las variables presentadas, que pueden ser decisivas para comprender en mejor o menor medida la terminología de este ámbito biomédico.

La segunda sección indica dónde consultan las pacientes la información sobre las técnicas y los tratamientos de RA y si han comprendido el contenido o no. Asimismo, en el caso en el que no hayan entendido el contenido, se les ha preguntado cuáles son los factores que les han impedido hacerlo. A continuación, las preguntas son más técnicas y concretas, pues se centran en la terminología de la RA. La elección de los términos se ha realizado en base al contenido presente en las páginas web de las clínicas que ofrecen estos servicios, atendiendo principalmente a partes anatómicas, problemas de fertilidad y patologías, tratamientos y técnicas.

Por último, la sección de «Percepción personal» se centra en la percepción que las participantes tienen de la infertilidad y la RA y su lugar dentro de la sociedad; también busca conocer si las pacientes han compartido con amigos, familiares o conocidos su camino con la RA.

3.2. Diseño y desarrollo del recurso: producto de transferencia

El conjunto de infografías desarrollado en el marco de Neotermed, cedido para uso exclusivo de la clínica IVF-Life de Alicante mediante un convenio gestionado por la Universidad de Alicante, constituye un ejemplo destacado de transferencia de investigación. Este concepto se refiere al proceso por el cual los resultados de

proyectos académicos se adaptan y aplican para generar beneficios concretos en contextos específicos, en este caso, el ámbito clínico. La colaboración entre el proyecto Neotermed, la Universidad de Alicante y la clínica ha sido mutuamente beneficiosa, como lo demuestra el doctorado de la doctoranda Ana Reyes (véase subapartado 3.3.1).

En la creación de este producto participaron miembros del proyecto Neotermed junto con Adrià Pifarré Vallejo, [5] representante de una empresa especializada en diseño gráfico y programación. El diseño se ajustó a las directrices específicas de la clínica en aspectos como contenido, gama de colores, tipografía y tamaños, para garantizar coherencia con su identidad visual y relevancia para su público objetivo. Por último, la colaboración interdisciplinar aseguró que las infografías cumplieran con los estándares académicos y prácticos requeridos en el entorno clínico.

3.3. Generación de definiciones terminológicas

3.3.1. Creación y ajuste de un *prompt* específico con ChatGPT

El proceso de generación de definiciones terminológicas comenzó con la preparación del material en español, es decir, los textos mejorados por la doctoranda Ana Reyes para su tesis. Dentro del marco de su doctorado industrial, Reyes trabajó con los textos para medir y mejorar su legibilidad. El siguiente paso era, por tanto, adaptar la extensión del contenido, ya que su formato final estaría destinado a un entorno digital. Este material se organizó en cuatro campos temáticos principales, con una selección de términos específicos para cada campo, complementados con un nivel adicional que contenía definiciones detalladas.

Para garantizar la uniformidad en la redacción de las definiciones y alinearlas con las recomendaciones de lenguaje claro, se elaboró una guía de redacción basada en las pautas de la Oficina de Publicaciones de la Unión Europea (2015). Esta guía sirvió como referencia para estandarizar el proceso de adaptación de los textos y facilitar su comprensión por parte del público objetivo.

El diseño del *prompt* [6] se realizó mediante la ingeniería de *prompts*, con el propósito de generar definiciones claras y accesibles mediante el uso de ChatGPT. Se usó la fórmula RACS:rol, acción, contexto, salida (Fernández, 2023). Cada

término seleccionado provenía del «Vocabulario de reproducción asistida» mencionado. El *prompt* se diseñó para incluir pautas específicas de lenguaje claro, como limitar la longitud de las oraciones a entre 15 y 20 palabras, usar una sintaxis sencilla —sujeto + verbo + complementos—, usar la forma extendida de siglas y abreviaturas, evitar el uso de falsos amigos o extranjerismos, usar verbos o formas verbales en vez de sustantivos y preferir términos concretos sobre abstractos, entre otras.

El procedimiento consistió en preparar el *prompt*, introducirlo en ChatGPT e instruir al modelo para generar una definición adaptada al nivel de comprensión de las pacientes. El *output* o respuesta con la definición se revisaba desde el punto de vista conceptual y lingüístico y, cuando era necesario, se ajustaba para garantizar que cumpliera con los estándares establecidos. Todas las definiciones generadas se organizaron sistemáticamente en un documento Excel para su posterior consulta y análisis.

3.4. Adaptación multilingüe

3.4.1. Organización de grupos de traducción y validación

Para llevar a cabo la adaptación multilingüe del contenido, en el mes de abril de 2024, se organizaron los equipos de traducción y revisión para cada una de las lenguas meta: inglés, catalán, alemán, francés e italiano. La selección de estas lenguas respondió a las necesidades lingüísticas de las pacientes que consultan o asisten la clínica IVF-Life Alicante.

Cada equipo estuvo formado por traductores responsables de garantizar la calidad, la coherencia y la adecuación de las traducciones al nivel de especialización requerido. Al tratarse de textos previamente adaptados en la lengua de origen, el español, el proceso de traducción resultó más sencillo, ya que no requería una manipulación previa del contenido. Sin embargo, como se analizará en el subapartado 4.3, a nivel léxico era fundamental emplear términos médicos accesibles para los pacientes, es decir, el público objetivo. Por ejemplo, no es lo mismo traducir *ovum* que *egg* para referirse a «óvulo». El material a traducir consistía en un documento de Word y un archivo de Excel con un listado de

términos y definiciones. Para optimizar el proceso, el contenido se dividió equitativamente entre los equipos de traducción.

En cuanto a las herramientas utilizadas, se emplearon programas de traducción automática como DeepL para realizar las traducciones iniciales y DeepL Write para optimizar la calidad estilística de las versiones finales. Para la revisión final, había que confirmar que se tenían en cuenta las pautas del lenguaje claro a través de guías de redacción en lenguaje claro adaptadas a cada lengua, lo que permitió mantener un estilo uniforme y garantizar una comprensión óptima por parte del público general. Las guías empleadas incluyeron:

-Español: *Cómo escribir con claridad* (Oficina de Publicaciones de la Unión Europea, 2015).

-Inglés: *How to Write Clearly* (Oficina de Publicaciones de la Unión Europea, 2015).

-Catalán: *Guia de comunicació clara* (Oficina de Publicaciones de la Unión Europea, 2015) (Generalitat de Catalunya, 2025).

-Alemán: *Klar und deutlich schreiben* (Oficina de Publicaciones de la Unión Europea, 2015).

-Francés: *Rédiger clairement* (Oficina de Publicaciones de la Unión Europea, 2015).

-Italiano: *Scrivere chiaro* (Oficina de Publicaciones de la Unión Europea, 2015).

Además de las guías de lenguaje claro, se trabajó con diversos recursos terminológicos y glosarios especializados, como:

-Español: plataforma Cosnautas [7] y la traducción de los términos en el *International Glossary on Infertility and Fertility Care* (Herrero et al., 2023).

-Catalán: *Diccionari de bioètica* (TERMCAT), que incluye términos relacionados con bioética y reproducción asistida.

- Alemán:** *Glossar der Reproduktionsmedizin*, disponible en diversas plataformas médicas alemanas (Kinderwunsch-Zentrum Dresden, s. f.)
- Francés:** *Glossaire de la procréation médicalement assistée (PMA)*, ofrecido por instituciones médicas francesas (ART Fertilité, 2025).
- Italiano:** *Glossario di Procreazione Medicalmente Assistita*, accesible en sitios especializados en medicina reproductiva en Italia.

El proceso de adaptación multilingüe se desarrolló en varias etapas de validación, en las que los revisores evaluaron minuciosamente cada traducción para corregir posibles inconsistencias terminológicas y estilísticas, con el objetivo de preservar la intención del texto origen. Se desarrollaron multitud de reuniones virtuales y el contacto fue constante para consultar dudas. En septiembre de 2024, las traducciones finales se entregaron a la empresa de diseño gráfico para iniciar la programación y el desarrollo de las infografías. Este trabajo interdisciplinario pone de manifiesto la importancia de una coordinación efectiva para alcanzar un producto final de excelente calidad.

4. Resultados

4.1. Resultados de los cuestionarios a pacientes

El cuestionario dirigido a pacientes lo realizaron un total de 50 mujeres que se habían sometido o que se estaban sometiendo en ese momento a tratamientos y técnicas de RA.

Las fuentes de consulta más habituales para buscar información sobre tratamientos y técnicas son las redes sociales, las páginas web especializadas y las páginas web de hospitales o clínicas que ofrecen estos servicios. Asimismo, también recurren al personal sanitario y a los foros de pacientes para acceder a esta información, aunque en menor medida. A pesar de que el 100 % de las pacientes dice comprender todo lo que aparece en estas fuentes de consulta, los resultados nos muestran que aún existen dificultades a la hora de entender la terminología de este ámbito.

Por ejemplo, el 14,90 % cree que los términos *foliculo* y *óvulo* son sinónimos, y el 36,20 % piensa que *fecundar* e *inseminar* también lo son. Encontramos también problemas a la hora de identificar la definición correcta de *azoospermia*, afección que afecta a los hombres. Asimismo, solamente el 52 % de las pacientes sabe identificar lo que es *endometriosis*.

Sin embargo, más del 85 % sabe diferenciar entre el tratamiento de *fecundación in vitro* y el de *inseminación artificial*, entre *menopausia* y *amenorrea*, e *infertilidad* y *esterilidad*.

Estos resultados nos han proporcionado datos relevantes que nos han ayudado a completar el contenido de las infografías terminológicas y a ver las necesidades de las pacientes en un contexto real.

4.2. Características del recurso final

4.2.1. Estructura, diseño y contenido de las infografías

La selección de estos campos temáticos y su contenido no ha sido aleatoria, sino que se justifica con los resultados de las encuestas y las directrices de IVF-Life. Debido a que se trata de un recurso de transferencia que se ha realizado con y para otra entidad, IVF-Life nos solicitó que las infografías se basaran en los tratamientos y servicios que ofrece a sus pacientes nacionales e internacionales. Asimismo, los resultados de las encuestas dirigidas a pacientes han reforzado esta idea inicial, pues son los campos temáticos en los que más dificultades tienen las pacientes que han participado en él.

La estructura de las infografías está compuesta por cuatro capas de contenido especializado que van de más general a más específico. La primera capa, llamada *Home*, ofrece una introducción breve al recurso y su contenido. Además, en ella se presenta la siguiente capa, que contiene los campos temáticos que componen las infografías. Como se puede observar en la tabla, en las infografías terminológicas encontramos cuatro campos temáticos principales: tratamientos de fertilidad, problemas de fertilidad, pruebas de fertilidad y patologías. Dentro de

cada uno de ellos, se ha seleccionado un contenido específico, que se ha creado siguiendo las pautas de la Comisión Europea en cuanto al Uso de un Lenguaje Claro (2015).

Campo temático	Contenido
Tratamientos de fertilidad	Inseminación artificial, Fecundación <i>in vitro</i> , Preservación de la fertilidad, Método ROPA, Ovodonación, Embriodonación.
Problemas de fertilidad	Aborto de repetición, Anovulación, Azoospermia, Oligospermia, Necrospermia.
Pruebas de fertilidad	Mapa de receptividad endometrial, Test inmunológico, Test genético preimplantacional, Seminograma avanzado, Aspiración testicular de espermatozoides.
Patologías	Endometriosis, Menopausia precoz, Mioma, Síndrome de Asherman, Síndrome de hiperestimulación ovárica, Síndrome de ovario poliquístico, Hidrosálpinx, Enfermedad inflamatoria pélvica.

Así, los campos temáticos de tratamientos de fertilidad y pruebas de fertilidad albergan las pruebas y tratamientos que se realizan en esta clínica y el procedimiento que tiene cada uno de ellos. Por otro lado, los problemas de fertilidad y las patologías recogen, como bien se indica en su nombre, los problemas y patologías que afectan la fertilidad de hombres y mujeres.

La última capa contiene pequeñas infografías a modo de definiciones que explican de manera clara y breve un término concreto. La elección de crear este pequeño glosario interactivo y al que se puede acceder mientras se navega por las infografías se debe a que el recurso no está exento de presentar terminología especializada. Sin embargo, como nuestro público es generalmente lego en materia de RA, es necesario explicar y definir ciertos términos que son básicos para comprender el contenido que recoge este recurso.

De esta manera, este glosario cuenta con alrededor de ochenta términos y sus definiciones, que se han creado en base a las especificaciones planteadas por la Comisión Europea y con la ayuda de la aplicación de ChatGPT. Estas definiciones facilitan la legibilidad del contenido y la interactividad de los usuarios y las usuarias con el recurso, pues, conforme avanza la lectura del contenido, pueden ir consultando estos términos y su significado sin la necesidad de salirse de la infografía o de abrir otra pestaña.

4.2.2. Inclusión del lenguaje claro

El contenido se ha adaptado y redactado atendiendo al público al que va dirigido, por lo que el nivel de especialización del contenido es bajo. Además de usar las guías de lenguaje claro en cada lengua, y debido a que hemos tratado lenguaje médico, hemos escogido detenidamente la terminología, pues, como bien es sabido, en el lenguaje médico podemos encontrar, por ejemplo, latinismos y su forma adaptada. Así, hemos seleccionado aquella forma menos formal y especializada, para que el contenido sea más fácil de comprender.

Un ejemplo de ello son los términos en inglés *ovum* y *egg*. Ambos hacen referencia a *óvulo*, pero el primero proviene del latín y el segundo ha sido adaptado al inglés. El *Cambridge Dictionary* establece que *ovum* es un término especializado, y aparece con la etiqueta temática de *biología*, categorización que no se establece con el término *egg*. Por este motivo, se ha escogido por usar el término *egg* siempre en estos casos, pues es menos especializado y, por lo tanto, más comprensible y accesible para los usuarios y las usuarias. Un ejemplo de ellos sería el siguiente, extraído de la versión en inglés del tratamiento fecundación *in vitro*: «It is an assisted reproduction technique in which the **egg** is extracted from a woman's ovary through ovarian puncture...».

Otra forma de implementar el lenguaje claro en las infografías es explicar o poner la forma plena de las siglas que se han usado. Es cierto que el uso de siglas puede dificultar la legibilidad del texto, pero, en ocasiones, el término que más se usa es la sigla, por lo que es necesario explicarla o presentar su forma extendida para que sea más fácil de entender. Esto ocurre, por ejemplo, con la técnica llamada *ICSI*,

cuya forma extendida se ha añadido al lado de la sigla en el contenido en español. Posteriormente, en las traducciones también se ha adaptado, como podemos ver en los ejemplos siguientes:

«In alcuni casi viene utilizzata una tecnica chiamata ICSI (Iniezione Intracitoplasmatica di Spermatozoi)...)»

«Dans certains cas, on utilise une technique appelée injection intracytoplasmique de spermatozoïdes (ICSI), qui consiste à injecter un seul spermatozoïde directement dans l'ovule pour faciliter la fécondation.»

Esto ha sido necesario porque *ICSI* hace referencia a *Intracytoplasmic sperm injection*, término inglés cuya sigla no se ha adaptado a otras lenguas o, si lo ha hecho, prevalece la sigla inglesa.

Estos aspectos se han tenido en cuenta a la hora de crear el contenido en español de las infografías y del glosario, y se ha implementado posteriormente en cada una de las traducciones, atendiendo a las características de cada una de las lenguas de trabajo del proyecto.

4.3. Generación de definiciones terminológicas con ChatGPT

Para crear las definiciones que conforman las infografías pequeñas, se ha aplicado la fórmula que se presenta en *Creación y ajuste de un prompt específico con ChatGPT* a todos los términos que conforman este pequeño glosario. Sin embargo, en ocasiones ha sido necesario modificar esta definición que nos ha proporcionado el *chatbot* con el objetivo de hacerla más comprensible.

La tabla incluida a continuación recoge el ejemplo de *punción folicular* y la definición extraída del «Vocabulario de reproducción asistida», el texto de salida con la versión gratuita, el texto de salida con ChatGPT Plus y la definición que finalmente se ha incluido en las infografías pequeñas del recurso.

	‘punción folicular’
Definición del <i>Vocabulario de Reproducción Asistida</i>	«Intervención quirúrgica cuyo objetivo es la aspiración y extracción de los ovocitos presentes en los folículos ováricos con el fin de conseguir los óvulos en un estado suficientemente maduro como para que se produzca la fecundación».
Definición con ChatGPT	«La punción folicular es una cirugía que busca extraer óvulos de los folículos ováricos para su posterior fecundación».
Definición con ChatGPT Plus	«La punción folicular es una operación quirúrgica que extrae ovocitos maduros de los folículos ováricos para facilitar la fecundación».
Definición en las Infografías	«Cirugía que busca extraer óvulos de los folículos ováricos para su posterior fecundación».

Como puede observarse, finalmente se ha optado por seleccionar la definición creada con ChatGPT, pero se ha eliminado la parte inicial de la definición. Esta definición final que hemos obtenido es la que ha servido de base para las traducciones a las otras lenguas, aunque siempre se ha partido de la normativa y de las indicaciones de lenguaje claro de cada uno de ellos.

Este otro ejemplo recoge la definición de salida que ha proporcionado ChatGPT de *radioterapia*, además de los cambios que el equipo del proyecto ha realizado para adaptarlo a las necesidades del público objetivo de este recurso.

	‘radioterapia’
Definición del <i>Diccionario de Términos Médicos</i>	«Uso terapéutico de las radiaciones ionizantes, ya sea con finalidad antiinflamatoria o, mucho más frecuentemente, antineoplásica».
Definición con ChatGPT	«La radioterapia es el uso de radiaciones ionizantes para tratar condiciones inflamatorias o, más comúnmente, el cáncer».
Definición en las Infografías	«Uso de rayos para tratar la inflamación o, más comúnmente, el cáncer, dañando o destruyendo las células de la zona afectada».

Se puede observar que la definición proporcionada por ChatGPT ha sufrido bastantes cambios. Esto se debe a que consideramos que aún es muy especializada, pues contiene términos como *radiaciones ionizantes*, que necesitan explicarse para que la definición la entienda un público no especializado en este ámbito. Además, nos resulta incompleta, pues no detalla la acción que realiza este tratamiento, que es «dañar o destruir las células de la zona afectada».

Este proceso de comprobación se ha efectuado en todos los términos, para que, posteriormente, nuestro equipo especializado en el ámbito validase el contenido y su claridad.

4.4. Resultados del proceso de traducción y adaptación multilingüe

El proceso de traducción en cada una de las lenguas ha partido de un texto con el contenido en español. Este texto contiene alrededor de 4800 palabras, que se han traducido siguiendo las pautas establecidas por el lenguaje claro de cada lengua y por las particularidades de cada una. Como podemos observar en la tabla, el número de palabras utilizado para expresar la misma idea varía según la lengua.

Lengua	Número de palabras
Español	4817
Inglés	4170
Francés	5084
Catalán	4733
Alemán	4581
Italiano	4623

Concretamente, las lenguas romances ocupan un número similar de palabras, mientras que el inglés necesita menos palabras para expresar el mismo contenido. Esto también ocurre con el contenido en alemán, aunque en menor medida en nuestro caso.

Es importante tener en mente esta distinción, sobre todo a la hora de proporcionar el contenido de las infografías al diseño gráfico para que lo incluya en el recurso. Esto se debe a que se ha tenido que ajustar la composición de la infografía a la cantidad de texto que se incluye en cada capa, ya que, como se ha visto, la longitud de las oraciones cambia de una lengua a otra.

En cuanto a la distribución del contenido, se ha presentado de la misma manera en todas las lenguas, pues sigue una estructura concreta y lógica. Por ejemplo, para crear el contenido de la patología llamada *endometriosis*, primero se ha explicado lo que es, seguido de sus causas y, por último, los síntomas que puede presentar una mujer que la sufre. Este mismo orden se ha aplicado al resto de lenguas y al resto de términos presentes en este campo temático.

En definitiva, el proceso de traducción ha supuesto una adaptación lingüística y cultural del contenido en español a la lengua meta. Sin embargo, hay casos concretos como el de la estructura que no han experimentado cambios durante la traducción. Igualmente, el contenido legislativo que regula la RA en España tampoco ha sido adaptado culturalmente, pues no hay que olvidar que la clínica IVF-Life está en España y se rige por la normativa vigente en ese país.

5. Discusión

5.1. Impacto del recurso creado en la comprensión de la terminología médica

El recurso desarrollado tiene el potencial de facilitar la comprensión de términos médicos especializados en el ámbito de la RA. Las encuestas realizadas a pacientes identificaron barreras significativas relacionadas con términos, como *azoospermia* o *endometriosis*, que dificultaban su entendimiento. Las infografías terminológicas multilingües han sido diseñadas para abordar estas dificultades mediante el uso de lenguaje claro en el contenido y un diseño visual cuidadosamente estructurado.

Este recurso busca mejorar la alfabetización en salud y ofrecer a los y las pacientes información necesaria para afrontar tratamientos largos y complejos, lo que podría ayudar a reducir su ansiedad. La contribución al proyecto Neotermed es destacable, ya que materializa su objetivo principal: facilitar el acceso al conocimiento especializado a través de herramientas adaptadas al público no experto. Al combinar un enfoque educativo, interactivo y multicapa, este recurso se posiciona como una herramienta innovadora para promover la resiliencia y el bienestar emocional de los y las pacientes.

5.2. Relevancia del lenguaje claro en contextos especializados

La integración del lenguaje claro en un ámbito tan especializado como la RA ha demostrado ser esencial para superar las barreras comunicativas entre profesionales de la salud y pacientes. Las guías internacionales sobre lenguaje claro, adaptadas a las particularidades de cada lengua, han permitido crear un contenido accesible sin comprometer la precisión científica. Además, el uso del lenguaje claro se ha combinado con una perspectiva de género que reconoce las necesidades específicas de las mujeres, quienes constituyen el grupo mayoritario

de pacientes en RA. Este enfoque promueve una comunicación inclusiva y empática.

Un ejemplo significativo de la implementación del lenguaje claro es la selección de términos menos formales en todas las lenguas. En inglés, se ha preferido el uso de *egg* en lugar de *ovum*, dado que el primero es más comprensible para el público general.

5.3. Desafíos en la adaptación multilingüe y el uso de inteligencia artificial

El proceso de traducción y adaptación multilingüe presentó diversos desafíos, como las diferencias en la longitud del texto entre lenguas y la necesidad de mantener la coherencia terminológica en un contexto médico.

El uso de inteligencia artificial, mediante ChatGPT, para generar definiciones iniciales supuso un avance significativo en términos de eficiencia. Sin embargo, la calidad del contenido se aprobaba en última instancia con la supervisión humana, ya que las definiciones generadas por la IA a menudo requerían ajustes para alinearse con las pautas de lenguaje claro.

6. Conclusiones y consideraciones finales

El diseño e implementación de las infografías terminológicas multilingües para la RA promete ser una solución efectiva para superar las barreras de comprensión asociadas con el lenguaje médico especializado. Este recurso, concebido como un producto de transferencia para la clínica IVF-Life Alicante, representa un modelo innovador de colaboración interdisciplinar y aplicación práctica de resultados de investigación académica dentro de Neotermed.

La integración del lenguaje claro, la adaptación multilingüe y la colaboración entre traductores, lingüistas, profesionales de la salud y la empresa de diseño

gráfico han permitido crear un contenido accesible y fiable. Al estar disponible en seis lenguas, este recurso no solo busca mejorar la alfabetización en salud de pacientes locales e internacionales, sino que también fortalece el compromiso de IVF-Life Alicante con una atención centrada en las necesidades de cada paciente.

El uso de inteligencia artificial como apoyo ha optimizado la generación de definiciones terminológicas. No obstante, la intervención humana fue imprescindible para validar que el contenido fuera comprensible y científicamente riguroso.

En el futuro, este recurso podría ampliarse mediante la incorporación de otras lenguas y su validación en diferentes contextos socioculturales. En definitiva, este recurso se presenta como un paso significativo hacia la transformación de la comunicación médica y establece un modelo de transferencia de conocimiento lingüístico aplicable al entorno clínico.

Referencias bibliográficas

- ART Fertilité (2025). *Glossaire de la procréation médicalement assistée*. <https://art-fertilite.com/glossaire/>
- Barona, J. L. (2004). Hacer ciencia de la salud: los diagnósticos y el conocimiento científico de las enfermedades. *Panace@. Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción*, 5(15), 37-44.
- Cabré, M.T. (1999). *La terminología: representación y comunicación. Elementos para una teoría de base comunicativa y otros artículos*. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra, Institut Universitari de Lingüística Aplicada.
- Cobos, I. (2021). La traducción social como instrumento para la medicina gráfica. *Panace@: Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción*, 22(54), 63-74.
- Cobos, I. (2024). *Narrativa gráfica y traducción biosanitaria: información accesible para pacientes*. Comares.
- Comisión Europea (2015). *Cómo escribir con claridad*. Luxemburgo: Oficina de Publicaciones de la Unión Europea.

- Cremades, F. (2003). Medicina: canvi social i canvi lingüístic. En V. Martines (coord.), *Llengua, societat i ensenyament*, vol. II (pp. 125-160). Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana.
- Da Cunha, I. (2022). Un redactor asistido para adaptar textos administrativos a lenguaje claro. *Procesamiento del Lenguaje Natural*, (69), 39-49.
- Estopà, R. (2015). Sobre neologismos y neologicidad: reflexiones teóricas con repercusiones metodológicas. En I. Alves y E. Simões (eds.), *Neologia das Línguas Românicas* (pp. 111-150). Humanitas.
- Estopà, R. (2021). Culturalización en salud: aportaciones desde la lingüística. *Cadernos de Linguística*, 2(1), e244. <http://dx.doi.org/10.25189/2675-4916.2021.V2.N1.ID244>
- Fernández, A. (2023). Estructura básica y parámetros de prompts en ChatGPT. Recuperado de: <https://www.studocu.com/pe/document/universidad-continental/libros-de-marketing/estructura-b-sica-y-par-metros-de-prompts-en-chat-gpt-1690388180/84427252>
- García-Izquierdo, I. y Muñoz-Miquel, A. (2015). Los folletos de información oncológica en contextos hospitalarios: la perspectiva de pacientes y profesionales sanitarios. *Panace@: Revista de Medicina y Traducción*, 16(42), 225-231.
- Generalitat de Catalunya (2025). *Guia de comunicació clara*. Recuperado de: https://atenciociutadana.gencat.cat/web/.content/0-subweb-comunicacio-clara/home/destacat-guia-pdf/guia_de_comunicacio_clara.pdf
- Giulfo, M. G. (2021). *Diseño de infografías para una cultura de salud mental y la mejora de calidad de vida en la población de escasos recursos económicos* [Trabajo de investigación]. Universidad San Ignacio de Loyola.
- González Rodríguez, L. M. (2023). Legibilidad léxica y conceptual en teleseries médicas. *E-AESLA*, (9), 3-15.
- Guardiola, E. y Baños, J. (2011). Eponímia mèdica. Els *altres* epònims. *Annals de Medicina*, (94), 130-132.
- Herrero, M. B., Marín-Briggiler, C. I., Alaluf, M. G., Martinez, G., & Estofan, G. M. (2023). Spanish translation of the International Glossary on Infertility and Fertility Care, 2017. *JBRA Assisted Reproduction*, 27(2), 292–313. <https://doi.org/10.5935/1518-0557.20230010>

- International Plain Language Federation (s. f.). Plain Language Definitions.
<https://www.iplfederation.org/plain-language-definitions/>
- Kinderwunsch-Zentrum Dresden. (s. f.). *Reproduktionsmedizin – Glossar und Begriffe einfach erklärt*. <https://ivf-dresden.de/Glossar.php>
- Lalanda, M. (2019). El cómic como herramienta en el mundo sanitario. *Clínica*, (27), 56-64. <https://doi.org/10.24197/cl.27.2019.56-66>
- Marazzato, R. (2021). Lenguaje claro en el siglo XXI: panorama general y propuesta de aplicación al proceso de traducción y corrección. *Revista Internacional de Lenguas Extranjeras*, (15), 1-35.
- Martínez, O. y Santamaría, M. I. (2023). Diseño y compilación de un corpus en el ámbito médico de la reproducción asistida para el proyecto NEOTERMED. *Cuadernos Aispi*, 22(2), 197-226.
- Mayor, B. (2008). *Cómo elaborar folletos de salud destinados a los pacientes*. Fundación Dr. Antonio Esteve.
- Oficina de Publicaciones de la Unión Europea(2015). *Cómo escribir con claridad*. Recuperado de: https://publications.europa.eu/resource/cellar/725b7eb0-d92e-11e5-8fea-01aa75ed71a1.0007.03/DOC_1
- Oficina de Publicaciones de la Unión Europea(2015). *How to write clearly*. Recuperado de: <https://data.europa.eu/doi/10.2782/54318>
- Oficina de Publicaciones de la Unión Europea(2015). *Klar un deutlich schreiben*. Recuperado de: <https://www.hamburg.de/resource/blob/871276/9e6ad0ae5e05f7e7065bcb6c443c4022/do-eu-leitfaden-gendersensible-sprache-data.pdf>
- Oficina de Publicaciones de la Unión Europea(2015). *Rédiger clairement*. Recuperado de: https://publications.europa.eu/resource/cellar/725b7eb0-d92e-11e5-8fea-01aa75ed71a1.0020.03/DOC_1
- Oficina de Publicaciones de la Unión Europea(2015). *Scrivere chiaro*. Recuperado de: http://www.maldura.unipd.it/buro/manuali/how_to_write_clearly_it.pdf
- Pulido, M., Salas, J. y Silano, M. F. (2021). La infografía como estrategia didáctica. Concurso de infografías: El estudio y la prevención sobre covid-19. *Revista de la Facultad de Medicina*, 44, 5-21.
- Real Academia Española (2024). *Guía panhispánica de lenguaje claro y accesible*. Espasa.

- Tercedor, M. I., López, M. C. y Prieto, J. A. (2014). También los pacientes hacen terminología: retos del proyecto VariMed. *Panace@: Revista de Medicina y Traducción*, 15(39), 95-102.
- TERMCAT. Centre de Terminologia (s. f). *Diccionari de bioètica*.<https://www.termcat.cat/ca/diccionaris-en-linia/271/>
- Terroba, A. R. (2016). *Mejora de la calidad del informe clínico de alta hospitalaria desde el punto de vista lingüístico* [Tesis doctoral]. Universidad de La Rioja.
- Torres López, P. (2023). El lenguaje claro como herramienta para la traducción intergenérica y la medicina gráfica. *Sphera Publica*, 2(23).
- VidalSabanés, L. (2021). *La Terminologia en els textos mèdics per a pacients: el cas d'una comunitat virtual de dones amb càncer de mama*[Tesis doctoral]. Universidad Pompeu Fabra.
- VidalSabanés, L., y Estopà, R. (2025). La terminología médica: de obstáculo de comprensión a puente de acceso al conocimiento a través de infografías.*Mutatis Mutandis. Revista Latinoamericana de Traducción*,18(1), 182-208. <https://doi.org/10.17533/udea.mut.v18n1a10>
- White, J., Fu, Q., Hays, S., Sandborn, M., Olea, C., Gilbert, H., Elnashar, A., Spencer-Smith, J. y Schmidt, D.(2023). A prompt pattern catalog to enhance prompt engineering with ChatGPT. *arXiv* 2302.11382.<https://doi.org/10.48550/arXiv.2302.11382>
- Zegers-Hochschild, F., Adamson, G. D., Dyer, S., Racowsky, C., De Mouzon, J., Sokol, R., Rienzi, L., Sunde, A., Schmidt, L., Cooke, I. D., Simpson, J. L. y Van der Poel, S. (2017). The International Glossary on Infertility and Fertility Care, 2017.*Fertility and Sterility*, 108(3), 393-406. <https://doi.org/10.1016/j.fertnstert.2017.06.005>

Notas

- [1] Página web: <https://enquetepuedoayudar.org/el-proyecto/>
- [2] Puede visitarse en: <https://www.termcat.cat/ca/recursos/productes-multimedia/salut-sexual-i-reproductiva-termes-clau>
- [3] Proyecto financiado por la Conselleria de Innovación, Universidades, Ciencia y Sociedad Digital de la Comunidad Valenciana en la Convocatoria AICO 2021,

dirigido por M. Isabel Santamaría Pérez y Carmen Marimón Llorca [CIAICO/2021/074]. Para más información, se puede

visitar su página web: <https://www.neotermed.org/>

[4] Disponible en <https://vocabulario.neotermed.org/>

[5] <https://www.pifarrevallero.com/>

[6] De acuerdo con Whiteet al., (2023), un prompt es un conjunto de instrucciones proporcionadas a un large language model que lo programa personalizándolo, mejorando o refinando sus capacidades.

[7] <https://www.cosnautas.com/es>

Nota del editor

La editora responsable por la publicación de este artículo es Isabel Santamaría

Nota de contribución autoral

Ovidia Martínez Sánchez: conceptualización; metodología; investigación; administración del proyecto; visualización; redacción del borrador original; redacción, revisión y edición.

Ana Reyes Herrero: conceptualización; investigación; análisis formal; visualización; redacción del borrador original (objetivos y resultados); redacción, revisión y edición.

Nota de disponibilidad de datos

Algunos de los datos y materiales empleados en esta investigación (como los objetivos de diseño de las infografías terminológicas y las infografías en línea) están disponibles en el sitio web del Proyecto Neotermed: <https://www.neotermed.org/infografias>. El resto de los datos no se encuentran depositados en un repositorio público.